

ZPRÁVY OP

zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXIV č. 2 (červen 2024)

Vážené a milé členstvo Obce překladatelů,

před prázdninami přinášíme informace o tom, co se v OP a na poli překladatelství událo od března tohoto roku. Největší událostí bylo spuštění nového webu OP a rovněž tak i databáze členských profilů. Jistě jste zaznamenali, že ve spolupráci s Překladaťeli Severu proběhlo další šetření ohledně smluvních podmínek a výše honorářů českých literárních překladatelů. Všem, kteří dotazník vyplnili, děkujeme. Na jaře také byly uděleny významné překladatelské ceny (Zlatá stuha, Magnesia Litera, Soutěž Jiřího Levého) a tradičně rovněž anticena Skřípec. V červnu jsme se zaměřili na nábor nových členů a budeme v této snaze pokračovat i nadále. Přejeme vám příjemné čtení a pěkné léto.

Nový web OP

Snad největším počinem minulého období bylo spuštění nového webu OP, který lépe vyhovuje našim požadavkům, nabízí strukturovaný přehled konaných akcí a informace pro veřejnost i pro naše členstvo. Podstatné je nejen jeho lepší uspořádání, ale také obsluha je oproti minulému webu mnohem přívětivější a správcům ulehčí práci. Web je také postupně rozšiřován o další obsah. Velké díky patří tvůrcům, jmenovitě firmě Dvanaweb a členům výboru Janě Kunové, Michalu Švecovi a Michale Markové.

- [Databáze členů](#). Součástí webu je nová databáze členských profilů, které si každý spravuje sám. Pokud jste si profil ještě nevytvořili a máte o něj zájem, kontaktujte člena výboru Michala Švece (michal.svec.cz@gmail.com) a požádejte si o přístupové údaje i praktické rady, jak si profil vytvořit. Vyplnění je velmi snadné a k jeho doplňování se lze velmi jednoduše vracet. Původní databáze, kterou již z technických důvodů nelze doplňovat, je na webu zachována pouze ke čtení.

- [Blog](#). Další součástí webu je nově vzniklý blog v sekci Novinky. Prvními příspěvky jsou smutné pojednání o statusu umělce z pera Michaly Markové a reportáž Ivany Svobodové z rezidence ve švýcarském Překladačském domě Looren. Anežka Dudková připravuje rozhovory s nominanty CJJ z širšího výběru a rovněž s oceněnými z posledního ročníku Soutěže Jiřího Levého. Výhledově budou moci být součástí i videa či podcasty. Texty s překladačskými tématy může přispívat každý z vás. Stačí zaslat příspěvek na e-mailovou adresu OP info@obecprekladatelu.cz.

Právní poradna OP má nový e-mail

Naše právní poradna má **novou e-mailovou adresu** prekladatele@staidl-leska.com. Obracet se na ni můžete také telefonicky na čísle **222 520 096** nebo ve facebookové skupině [Právní poradna Obce překladatelů](#).

Ucházejte se o Tvůrčí stipendium Hany Žantovské na překlad poezie

Do **15. 8. 2024** lze žádat o Tvůrčí stipendium Hany Žantovské, jehož smyslem je podpořit vydávání básnických překladů do češtiny. Podmínkou pro uchazeče je uzavřená licenční smlouva na překlad libovolného básnického díla. Stipendium se uděluje z nadačního daru Ireny Murray-Žantovské a Michaela Žantovského a nese jméno jejich matky, překladatelky Hany Žantovské. Formulář žádosti najdete [na webu OP](#).

Mapování smluvních podmínek a výše honorářů českých literárních překladatelů II

V dubnu a květnu 2024 se Obec překladatelů podílela na výzkumu iniciovaném spolkem Překladačské Severu. Jeho cílem bylo zachytit změnu chování a pracovních podmínek českých literárních překladatelů a překladatelek v souvislosti s prudkým nárůstem inflace a také se zrušením 10% DPH na knihy. Průzkum navázal na podobné šetření z roku 2021, zúčastnilo se ho 209 respondentů. [Celkové výsledky šetření naleznete na našem webu](#) v Novinkách. Není to veselé čtení. V souvislosti s výsledky apelujeme na naše členy, aby nepřistupovali na nepřijatelné smluvní podmínky ani na potupné honoráře a nesnižovali tak jejich výši ostatním kolegům a kolegyním. Máte-li nad smlouvou pochybnosti, využijte naši [právní poradnu](#). Je tu pro vás.

Širší nominace CJJ

Máme sice před prázdninami, ale porota Ceny Josefa Jungmanna ve složení Alice Flemrová, Šárka Grauová, Hana Kosáková, Michael Půček a Jarka Vrbová nezahálí. Již teď si můžete do kalendáře poznamenat **datum slavnostního předání CJJ: 8. října 2024 v 17:00** jako obvykle v Goethe-Institutu. Prozatím přinášíme seznam širších nominací (v abecedním pořadí autorů):

BÖLL, Heinrich: *Ochranné obklíčení* / Jana Zoubková / Vyšehrad – němčina

CARAGIALE, Mateiu Ion: *Králové ze Starého dvora* / Jiřina Vyorálková / Větrné mlýny – rumunština

CLAUS, Hugo: *Smutek Belgie* / Radka Smejkalová / Rubato – nizozemština

De L'HORIZON, Kim: *Knihy krve* / Jana van Luxemburg / Host – němčina

DELILLO, Don: *Bílý šum* / Alena Dvořáková / Argo – angličtina

DESPENTES, Virginie: *Život Vernona Subutexe 1+ 2* / Petra Zikmundová / Garamond – francouzština

HARATISCHWILIOVÁ, Nino: *Chybějící světlo* / Viktorie Hanišová / Host – němčina

IKSTENA, Nora: *Mateřské mléko* / Anna Sedláčková / Paseka – lotyština

KERANGALOVÁ de, Maylis: *Život za život* / Tomáš Havel / Maraton – francouzština

MAJKOWSKI, Aleksander: *Život a příhody Remusovy. Kašubské zrcadlo* / Miloš Řezník / Argo – kašubština

MARO, Publius Vergilius: *Aenéis* / Michal Ctibor / Argo – latina

McCARTHY, Cormac: *Pasažér* / Ladislav Nagy / Argo – angličtina

McEWAN, Ian: *Hodiny* / Ladislav Šenkyřík / Odeon – angličtina

O'REGAN, Noel: *Přitažlivost pádu* / Alice Hyrmanová McElveen / Odeon – angličtina

PANATIER, Chris: *Šňůraři* / Zdeněk Polívka / Host – angličtina

SAMATAROVÁ, Sofia: *Cizincem v Olondrii* / Jakub Němeček / Host – angličtina

SOLÀ, Irene: *Zpívám já a hora tančí* / Michal Brabec / Euskaldun – katalánština

SZILASI, László: *Třetí most* / Marta Pató / Protimlív – maďarština

VASJAKINOVÁ, Oksana: *Rána* / Alena Machoninová / Maraton – ruština

ŽADAN, Serhij: *Depeche Mode* / Miroslav Tomek / FRA – ukrajinština

Soutěž Jiřího Levého

Ve čtvrtek 20. 6. 2024 byly v rámci Soutěže Jiřího Levého uděleny také ceny pro překladatele a překladatelky do třiceti pěti let. Porota pracovala ve složení Kateřina Klabanová (předsedkyně), Anežka Charvátová, Michaela Jacobsenová a Vratislav Kadlec.

Próza

1. **Eliška Kaplan** (Emmanuelle Bayamack-Tam, *Třináctá hodina*, 2022) – francouzština
2. **Kryštof Herold** (Donna Tartt: *Užovka*, 1995) – angličtina
Zuzana Trnová (Christian Futscher: *Můj táta, pták*, 2021) – němčina
3. **Žaneta Csonka** (Julia Alvarez: *How the García Girls Lost Their Accents*, 2021) – angličtina
Barbora Fremlová (Virginie Despentès: *Milý kreténe*, 2022) – francouzština
Veronika Tichá (Ulla Hahn: *Druhy lásky*, povídky 2006) – němčina

Čestné uznání obdrželi: **Eva Žambúrková** (Nathan Devers: *Les Liens artificiels*, 2022) – francouzština a **Jan-Marek Šík** (Mehis Heinsaar: *U čarodějů*, 2021) – estonština

Poezie

1. První místo tentokrát uděleno nebylo.
2. **Markéta Novotná** (Robert Frost, William Shakespeare, William Wordsworth) – angličtina
3. **Karolina Kaševová** (Melech Ravič: *Nahé básně*, 1921) – jidiš
Ivana Šimečková (Michael Donaghy: *Conjure (Čaruj/Zaklínej)*, 2000) – angličtina
4. Čestné uznání obdržela **Klára Němcová** (Bart Moeyaert: *Sebraná láska*, 2009) – nizozemština

Všem oceněným srdečně blahopřejeme. Na rozhovory s těmito překladatelskými talenty se rovněž můžete těšit na blogu OP.

Anticena Skřípec

Jako už tradičně i letos byla v rámci knižního veletrhu Svět knihy udělena anticena Skřípec. Porota letos pracovala ve složení Ladislav Nagy, Tereza Prymak a Jiřina Vyoráková a rozhodla se letošní anticenu udělit nakladatelství Euromedia Group za vydání knihy Nicole Arend *VAMPS: Čerstvá krev* (přeložil Radek Blažek, odpovědný redaktor Boris Hokr, redakce textu Michaela Merglová, korektura Lucie Krátká, Laser/EMG, Praha 2023). Zarážející množství chyb nejrůznějšího typu, které porota v textu shledala, je nutno přičíst na vrub nejenom překladateli, ale také redaktorům a korektorce, kteří neměli pustit do tisku nehotový polotovar. Nakladatel by měl věnovat dostatečnou redakční péči všem titulům, ale možná ještě více těm, které jsou určeny mladým čtenářům, neboť ti si teprve vytvářejí čtenářské návyky a jsou snáze ovlivnitelní v dobrém i špatném smyslu. Příslibem změny budiž to, že oproti zvyklostem si anticenu přišla převzít programová ředitelka nakladatelství Petra Diestlerová a přislíbila nápravu. Podrobnosti a tisková zpráva [na webu OP](#).

Zlatá stuha

Výroční cenou Zlatá stuha udělovanou knihám v českém jazyce pro děti a mládež jsou odměňováni i překladatelé a překladatelky. Cenu uděluje česká IBBY. Letošními laureáty jsou:

V kategorii překladu beletrie pro děti:

- Alice Flemrová za překlad knihy *Munariho stroje* italského autora B. Munariho (Meander)

V kategorii překladu beletrie pro mládež:

- Viktor Janiš za překlad z angličtiny knihy *D aneb Příběh dvou světů* Michela Fabera (Argo)

V kategorii komiksu:

- Eva Sládková za překlad z francouzštiny *Majka na motorce* autorky Dorothee de Monfried (Host)

V kategorii literatury faktu pro děti a mládež

- Petr Eliáš za překlad z angličtiny knihy *Nejnemožnější zvířata na světě* autora Philipa Buntinga

Magnesia Litera

Dne 18. 4. 2024 byly vyhlášeny ceny Magnesia Litera za rok 2023. Vítězkou za překlad se stala překladatelka z maďarštiny **Marta Pató** za překlad knihy Lázsla Szilasiho *Třetí most*, vydalo nakladatelství Protimluv. Překlad se dostal i do širšího výběru na CJJ a na blogu OP se můžete těšit na rozhovor s touto překladatelkou. I Kniha roku však nese výraznou překladatelskou stopu, stala se jí totiž *Hella* rusistky **Aleny Machoninové**, která se svým překladem knihy O. Vasjakinové *Rána* rovněž figuruje na širším seznamu CJJ. Další překladatelka uspěla v žánrové kategorii: Literu za nejlepší detektivku získala překladatelka z angličtiny **Jana Jašová**. Všem oceněným blahopřejeme! Více naleznete [na webu Magnesie Litery](#).

Podzimní knižní veletrh Havlíčkův Brod

Ve dnech 11.–12. 10. se uskuteční tradiční Podzimní knižní veletrh v Havlíčkově Brodě. Obec překladatelů se již tradičně účastní stánkem s překlady oceněnými v rámci CJJ. Dne 11. 10. zveme od 11:30 na přednášku Anny Štádlkové a Ondřeje Hrácha na téma „Možnosti využití AI v literárním překladu“. O podrobnostech vás budeme informovat aktuálně prostřednictvím newsletteru a webových stránek.

CEATL

Zveme na evropskou konferenci k literárnímu překladu, pořádanou Evropskou radou sdružení literárních překladatelů CEATL, která se uskuteční ve dnech 2.–4. 10. 2024 ve Štrasburku (Francie). Konference bude živě přenášena online. Více informací k registraci, programu a místu konání zde: <https://www.ceatl.eu/achievements/strasbourg-conference>.

Poznejte svého překladatele

I v jarním období se konalo několik překladatelských večerů pod zavedenou značkou *Poznejte svého překladatele*.

- Únor 2024, Café (A)void: překladatel z angličtiny a majitel nakladatelství Gnóm Jakub Němeček a překladatel z angličtiny a majitel nakladatelství Medusa Roman Tilcer
- Březen 2024, Café (A)void: překladatelé z katalánštiny Michal Brabec a Vít Groesl
- Květen 2024, Café (A)void: setkání s oceněnými v Soutěži Jiřího Levého z minulých ročníků. O svých překladatelských začátcích a dalších překladatelských úspěších se s posluchači podělili překladatelka z angličtiny a španělštiny Anna Štádlarová, překladatel ze španělštiny Vít Kazmar a překladatelka z finštiny a švédštiny Kateřina Šimáňová.
- Červen 2024, Café (A)void: překladatelky z italštiny a majitelky nakladatelství Meridione Alice Flemrová a Monika Štefková.
- Březen 2024, pobočka MLP na Petřínách: Obec překladatelů reprezentovala svým vyprávěním o překladu překladatelka z angličtiny a arabštiny Jitka Jeníková
- 14. červen 2024, Muzejní noc v Roztokách u Prahy: Obec překladatelů se hojným zastoupením podílela na doprovodném programu k výstavě věnované překladateli Jaroslavu Zaorálkovi. Na kulatém stole vystoupili překladatelé z jazyků, z nichž Jaroslav Zaorálek překládal: Václav Jamek (francouzština), Magdalena Štulcová (němčina), Jiří Pelán (italština), Viktor Janiš (angličtina) a Anna Tkáčová (španělština). Všichni se shodli na nadčasovosti Zaorálkových překladů. Překladatelka z angličtiny Lucie Mikolajková vedla překladatelský workshop pro starší děti na téma překládání komiksů. Škoda, že účast v publiku ze strany překladatelské obce zůstala téměř bez odezvy. Výstava *V zajetí překladu: Jaroslav Zaorálek a jeho nakladatelé* potrvá ve Středočeském muzeu v Roztokách až do 31. 7. 2024. Doporučujeme ji ke zhlédnutí.

Jubilea

Červen

20. 6. Zdenka Mayerová 95 let

23. 6. Libuše Trávníčková 88 let

26. 6. Hedvika Vydrová 85 let

29. 6. Petr Dvořáček 75 let

Červenec

6. 7. John Matthew Sweney 60 let

9. 7. Václav Daněk 95 let

29. 7. Alena Morávková 89 let

30. 7. Zdenka Koutenská 93 let

Srpen

11. 8. Vladimír Mikeš 97 let

12. 8. Dagmar Marková 89 let

19. 8. Zlata Kufnerová 89 let

20. 8. Milena Perglerová 89 let

Všem oslavencům přejeme hodně zdraví, pevnou mysl a radost z pěkných knížek.

Noví členové

Vítáme mezi námi Johanu Horákovou a Hanu Švolbovou.

Smutné zprávy

- Dne 29. 3. 2024 zemřel ve věku 93 let PhDr. **Jiří Stach**, filolog, germanista a překladatel z němčiny, člen Obce překladatelů. Z němčiny přeložil více než sto dvacet knižních publikací, kolem sto padesáti divadelních, televizních či rozhlasových her a filmových dialogů – některé ve spolupráci se svou manželkou Miladou Matějovicovou. Za největší úspěch své překladatelské činnosti považoval to, že jej překladatelem svého dramatického díla do češtiny osobně autorizoval jeden z velikánů dramatické literatury 20. století Friedrich Dürrenmatt.
- Dne 5. 5. 2024 zemřela ve věku nedožitých 70 let překladatelka z němčiny a francouzštiny **Alena Bláhová**. Více v přiloženém nekrologu, který pro OP napsal Jan Šulc.
- Koncem června 2024 ve věku 23 let nečekaně zemřel loňský vítěz Soutěže Jiřího Levého v kategorii poezie **Jan Rus**. Více o jeho díle v přiložené vzpomínce člena výboru OP Michala Zahálky.

Čest jejich památce.

Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,
tel.: 222 564 082

e-mail: info@obecprekladatelu.cz

Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.

Připravila: Anna Tkáčová

Redakce a distribuce: Jana Kunová

Vychází 4x ročně, toto číslo 26. 6. 2024. Uzávěrka příštího čísla: říjen 2024

Příspěvky zasílejte e-mailem na: anna.tkacova@volny.cz

Odešel nadějný překladatel Jan Rus

Zarmoucení oznamujeme, že v červnu 2024 odešla jedna z velkých nadějí českého básnického překladu. Ve věku 23 let zemřel před pár dny vážený kolega Jan Rus, jehož překlad poezie Williama Blakea byl v loňském roce oceněn prvním místem v Soutěži Jiřího Levého. Dovolte ocitovat z tehdejšího posudku:

„Už ze samotné prezentace, která vedle patnáctky překladů sázených zrcadlově proti anglickým originálům zahrnuje i poučenou textologickou předmluvu a soupis dosud existujících českých překladů daných básní od Vrchlického po Hrona, je zřejmé, že se v případě předloženého výboru z Williama Blakea jedná o soutěžní příspěvek mimořádně ambiciózní. To by si nepochybně zasloužilo uznání samo o sobě, ale naštěstí není třeba zastavovat se tam: předložené překlady projevují velkou míru nadání pro překlad poezie, jazykový cit, ale také vědomou, promyšlenou, koncepční práci. Překladatel si ví rady s Blakeovou výraznou prací s enjambementem, při níž verše nekopírují syntaktické celky, ale naopak je vědomě rozbíjejí. [...] Překladatel [...] evidentně usiluje (a to vesměs s úspěchem) o překlad významově přesnější, než který přinesli jeho předchůdci. [...] Jedná se o poučenou, zdařilou, cílevědomou práci, v níž se překladatel musel vypořádat s rafinovaně nekomplikovaným Blakeovým stylem — dosáhnout jednoduchosti vůbec není jednoduché! — i s proslulostí některých básní a jejich českých překladů.“

Básně, s nimiž se soutěže zúčastnil, vyšly v Plavu 2/2024, připravoval i jejich knižní vydání – a zároveň svou energii věnoval mimo jiné chystanému časopiseckému výboru z poezie Christiny Rossettiové (k připomínce 130 let od jejího odchodu) pro revui Souvislosti, který sám inicioval. K účasti na něm dovedl získat a nadchnout řadu překladatelů napříč generacemi. Pokud to bude v našich silách, budeme se snažit přispět k tomu, aby bylo toto dílo dovršeno.

Osobně jsem se s ním potkal jen jednou, krátce, na předávání loňské Ceny Jiřího Levého, ale udělal na mě za tu chvíli zrovna takový skvělý dojem, jaký na mě předtím udělala jeho práce. Když mě letos v dubnu oslovil k účasti na svém rossettiovském projektu (a už z toho samotného oslovení byl patrný jeho entusiasmus a píle), nedalo se odolat, ani kdyby se nějak odolávat chtělo. Maily, které jsme si nad básněmi a mými nabídnutými překlady vyměnili, mi zůstanou cennou lekcí z pečlivosti, systematickosti, ale zároveň také otevřenosti různým překladatelským přístupům.

Odešel kolega, který bude českému překladatelství mnoho chybět.

Michal Zahálka

Za Alenou Bláhovou: Nikdo, koho znám, jí neřekl jinak než Alenka

Když jsem v roce 1990 začal pracovat v nakladatelství Odeon a velmi brzy i pro nakladatelství Torst, bylo jméno Aleny Bláhové již pojmem. Zejména v okruhu těch, kdo se zajímali o německou literaturu či o židovskou kulturu a myšlení. Pracovala v Židovském muzeu a její překlady vycházely v osmdesátých letech v samizdatové edici Alef. V roce 1990 se stala překladatelkou na volné noze a následujících 34 let naplnila mimo jiné i neobyčejně rozsáhlou překladatelskou prací – přeložila téměř padesát velice pečlivě vybraných knih z němčiny a francouzštiny a v roce 1996 s jazykovou pomocí Olgy Lomové též Chan-šanovy *Básně z ledové hory*.

Měl jsem to štěstí ji poznat velmi brzy, již v roce 1992. Tehdy jsme v nakladatelství Torst začali připravovat její překlad básní Else Lasker-Schülerové *Moje zázraky* (1993). Vzpomínám si, jak mne mimořádně vlídně přijala v bytě plném obrazů jejího manžela, malíře Michala Singera. Byl jsem o jedenáct let mladší než ona (narodila se 21. srpna 1954 v Praze), přesto mi hned nabídla tykání a já jí hned začal říkat Alenko. Každý, koho jsem znal, jí tak říkal, snad nikdy jsem nezaslechl nikoho, kdo by o ní hovořil jako o Aleně.

V Torstu jsme jí následně vydali ještě dvě knihy: v roce 1994 studii *Rainer Maria Rilke* od Lou Andreas-Salomé a v roce 1996 od stejné autorky knihu *Friedrich Nietzsche ve svých dílech*. V roce 2006 pro Torst začala překládat životopis Karla Schwarzenberga od rakouské novinářky Barbary Tóthové, termín byl však tak napjatý, že ho nemohla dodržet a překlad po ní převzala Veronika Dudková.

Procházet neobyčejně dlouhý seznam jejích knižních překladů pro jiná nakladatelství, to znamená dotýkat se těch z nejpodstatnějších knih, které u nás v posledních třiceti letech vyšly. Alenka nepřeložila ani jednu knihu jen tak pro výdělek, kulturní hodnota každého z jí přeložených svazků pro ni byla na prvním místě. Z francouzštiny překládala Charlese Péguyho, Andrého Nehera, Elieho Wiesela (sedm knih!), Andrého Chouraquiho, Gillese Lipovetského a Nicholase Schultze.

Její překlady z němčiny stojí za to vyjmenovat téměř všechny:

1990 – Martin Buber: *Chasidská vyprávění*, 1992 – Paul Leppin: *Severinova cesta do temnot*, 1994 – Martin Buber: *Život chasidů*, 1995 – Ernest Wichner: *Pražská německá literatura od expresionismu po exil a pronásledování*, 1995 – Gershom Scholem: *Davidova hvězda*, 1995 – Else Lasker-Schülerová: *Můj modrý klavír*, 1995 – Alice Millerová: *Dětství je drama*, 1996 – Michael Shashar: *Hovory o Bohu a světě s Ješajahu Leibowitzem*, 1996 – Martin Buber: *Názory*, 1996 – Alena Wagnerová: *Milena Jesenská*, 1996 – Rainer Maria Rilke a Lou Andreas-Salomé: *Korespondence 1897–1926*, 1996 – Helmut Kohlenberger: *Dopisy o Německu*, 1997 – Marie von Thurn-Taxis: *Rainer Maria Rilke v mých vzpomínkách*, 1997 – Peter Stephan Jungk: *Franz Werfel: příběh života*, 1998 – Norbert Elias: *O osamělosti umírajících v našich dnech*,

1998 – Eugen Drewermann: *O nesmrtelnosti zvířat: naděje pro trpící stvoření*, 1998 – Sidonie Nádherná: *Kronika Vrchotových Janovic*, 1998 – Rainer Maria Rilke: *Dopisy o Cézannovi*, 1999 – Brigitte Hamannová: *Hitlerova Vídeň: diktátorova učednická léta*, 1999 – Donald A. Prater: *Jak znějící sklo: život Rainera Marii Rilka*, 2000 – Oskar Kokoschka: *Můj život*, 2000 – Paul Klee: *Vzpomínky, deníky, eseje*, 2001 – Lou Andreas-Salomé: *Ohlédnutí za životem*, 2001 – Erich Hackl: *Loučení se Sidonií*, 2001 – Alice Millerová: *Opomíjený klíč*, 2006 – Brigitte Hamannová: *Bertha von Suttner – život pro mír*, 2008 – Gutmann Klemperer: *Pražský rabinát*, 2017 – Gershom Scholem: *Mesiášská idea v judaismu a další eseje o židovské spiritualitě* (spolupřeložila), 2019 – Kurt Krolop: *Studie o německé literatuře* (spolupřeložila), 2019 – Eva van de Rakt: *Pod povrchy: básně*.

Vedle toho roku 2012 doprovodila textem a překlady knihu fotografa Jana Jindry *Vnitřní krajiny: Rainer Maria Rilke a jeho svět ve fotografii*. Roku 1999 jí byla udělena cena Nadace Roberta Bosche, roku 2015 Umělecká cena česko-německého porozumění.

Zvláštní roli v mém vztahu s Alenkou sehrál v posledních pěti letech facebook. Alenka začala sama od sebe reagovat na mé příspěvky a začala mi k nim do messengeru psát komentáře. Často o poezii, o přečtených knihách, o tom, co v Torstu chystáme k vydání, a zejména o Janu Zábranovi. Toho, jak mi napsala, měla obzvlášť ráda, jeho *Celý život* měla na nočním stolku a opakovaně ho četla.

O tom, že byla dlouho vážně nemocná, jsem nevěděl. Když 5. května 2024 ve věku 69 let zemřela, velmi mne to zasáhlo. Od Alice Marxové, která s ní po léta spolupracovala v časopisu *Roš Chodeš*, v *Židovské ročence* a v nakladatelství Sefer, jsem se dozvěděl, že svou nemoc nesla velmi statečně a do poslední chvíle měla spoustu pracovních plánů. Fotograf Abbé Libánský vyvěsil na facebooku její krásnou fotografii ze sedmdesátých let.

Alenka... Znali jsme se 32 let a vídali jsme se jen velice zřídka. A přesto díky psaní, glosám, postřehům, ale i díky jejím knižním překladům jsme byli v kontaktu častém a intenzivním. Jistě by o Alence mnozí mohli říci mnohem více než já, zejména její synové, nejbližší přátelé a spolupracovníci z jiných nakladatelství. Pro mne Alenka zůstává Alenkou – hodnou, milou, srdečnou kamarádkou, ženou, která za sebe zanechala velké překladatelské dílo.

Jan Šulc